

## К ВОПРОСУ О ВАРИАТИВНОСТИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ЭТНООРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

**Бодрова Полина Евгеньевна**

Ассистент, Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы, г. Москва  
bodrova-pe@rudn.ru

### ON THE ISSUE OF THE VARIABILITY OF THE TERMINOLOGICAL DESCRIPTION OF ETHNOORIENTED TEACHING OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

**P. Bodrova**

*Summary:* The relevance of the ethnocentric approach within the framework of Russian as a foreign language study is steadily growing due to the foreign student's contingent expansion in the Russian universities and the need to increase the effectiveness of education process by different ethnic groups in the framework of multicultural education. This work is aimed at studying and comparing the different points of view of the authors on the problem of describing the term "ethnocentric approach".

This article substantiates and analyzes various definitions of an ethnocentric approach in the framework of teaching Russian as a foreign language, reveals terminological dissimilarity among researchers, and provides a comparative analysis of studied definition in historical retrospect. It is determined that several terms "ethnocentric approach", "nationally oriented approach", "linguocentric learning", "ethnomethodics", "ethnopedagogy" is not the synonymous group.

*Keywords:* Russian as a foreign language, terminology, ethnomethodics, ethnocentric approach, nationally oriented learning.

*Аннотация:* Актуальность этноориентированного подхода в обучении русскому как иностранному неуклонно растет ввиду расширения контингента иностранных обучающихся в РФ и необходимости повышения эффективности освоения русского языка как иностранного разными этническими группами в рамках поликультурного образования. Данная работа нацелена на изучение и сравнение различных точек зрения авторов на проблему описания термина «этноориентированное обучение».

В данной статье обоснованы и проанализированы различные определения этноориентированного подхода в рамках обучения русскому языку как иностранному, обнаружены разночтения исследователей, проведен сравнительный анализ понятий в исторической ретроспективе. Определено, что ряд терминов «этноориентированное обучение», «национально-ориентированный подход», «лингвоориентированное обучение», «этнометодика», «этнопедагогика» не является синонимичным.

*Ключевые слова:* русский язык как иностранный, терминология, этнометодика, этноориентированный подход, национально-ориентированное обучение.

В рамках глобальной интернационализации, неукротимо возрастающим уровнем академической мобильности студентов и, как результат, процесса обучения, организованного в условиях поликультурных групп, актуальным представляется внедрение элементов этноориентированного подхода в процесс обучения или создание курса изучения иностранного языка на основе идей этноориентированного обучения в целом. Проблема внедрения элементов этноориентированного подхода в процесс обучения не теряет свою актуальность на арене образовательного пространства. Данный вопрос исследуют с середины 20 века. В работах В.Н. Вагнер [9], И.Е. Бобрышевой [7], Т.М. Балыхиной [4], Ч. Юйцзян [4], Е.В. Невмержицкой [16], И.А. Пугачёва [20] и других исследователей описаны как основные положения и принципы этноориентированного подхода в обучении русскому языку как иностранному, так и заложены концептуально новые идеи построения и реализации процесса обучения с использованием принципов

этнометодики. На данный момент проблема внедрения элементов этноориентированного подхода в процесс обучения остается открытой и не вполне реализуемой на практике. Более того, существует острая необходимость рассмотрения особенностей отдельных этнических групп и их обучения в РФ, так как контингент отдельных стран в университетах России расширяется с каждым годом и количество иностранных обучающихся непрерывно растет.

Идеи этноориентированного подхода в образовании начали формироваться в середине 20 века. В США это было связано с борьбой за гражданские права и осознанием культурной идентичности социальных меньшинств. Одним из ключевых моментов в развитии этноориентированного подхода стало появление концепции мультикультурализма. Идея мультикультурализма в обучении олицетворяла важность разнообразия культур и необходимость их интеграции в образовательные про-

граммы. В это время начали появляться исследования и публикации, которые подчеркивали важность культурной релевантности в обучении, включая работы таких ученых, как Джеймс А. Бэнкс и Глория Ладсон-Биллингс [1; 2, с. 465–491].

В отечественной науке идеи об этноориентированном подходе в обучении появились в этот же период (1960-1970-е годы). В 1962 году Геннадием Никандровичем Волковым был предложен термин «этнопедагогика», Г.Н. Волков выражает идею о том, что этнопедагогика – это система народного воспитания. Этнопедагогика является «педагогией национального развития, подъема, возрождения, одновременно педагогией этнического самовоспитания, национальной гордости и национального спасения». Основу этнопедагогики образуют любовь к ребенку, матери, предкам [11].

В 1970-х Лев Владимирович Щерба в работе «Преподавание иностранных языков в школе. Общие вопросы методики» пишет, что для эффективного освоения русского языка иностранными студентами необходим учёт их родного языка [26, с. 112].

Анализ диссертаций, монографий и статей современных исследователей и их предшественников выявил, что ныне существует широкое разнообразие терминологического описания этноориентированного обучения.

Обратимся к истории появления этноориентированного подхода в рамках методики преподавания русского языка как иностранного. Необходимо подчеркнуть, что термин «этноориентированный подход» в данной работе используется в качестве собирательного понятия. Этноориентированный подход изначально существовал в качестве элемента национально-ориентированного подхода, который в свою очередь базировался на принципах национально-языковой ориентации. В 70-е годы 20 века данная проблематика нашла отклик в работах В.Н. Вагнер, вклад которой мы не можем упомянуть, так как её научная работа условно послужила отправной точкой для исследований в области этнометодики [9, 10, 12].

В этот же период (1960–1980 гг.) появляются работы других исследователей, которые используют термин «национально-ориентированная методика», популяризируя это понятие вместо привычного на тот момент термина «сознательно-сопоставительный метод». Исследователи подчеркивают, что национально-ориентированная методика может быть реализована только на основе сопоставления русского и родного языка учащегося [27, с. 158].

Со временем концепция национально-ориентированной методики расширилась. В её понятие начали

включать не только важность сопоставления родного и неродного языков обучающихся, но и сопоставление культур. В итоге появился термин «национально-ориентированный подход», который включал в себя как сопоставление языка и культуры, так и учёт особенностей учебно-познавательной деятельности, специфику воспитания, когнитивные способности, характерные для той или иной этнической группы учащихся.

Ныне исследователи сталкиваются с разночтениями в понятиях «этноориентированное обучение», «этноориентированный подход» [13], «национально-ориентированный подход», «лингвоориентированный подход» [9], «этнометодика» [4] «этнопедагогика», «народная педагогика» [6].

В данной работе мы нацелены выявить различия в терминологии по указанной теме, так как идеи этноориентированного подхода являются актуальными для теоретических исследований и, в особенности, с практической точки зрения для реализации данного подхода в реалиях современного поликультурного образования.

Необходимо подчеркнуть, что большинство терминов являются сложносоставными, поэтому считается обратиться к термину «этнос». В толковом словаре С.И. Ожегова этнос определяется как «исторически сложившаяся этническая общность - племя, народность, нация. При этом, понятия этноса и нации не являются тождественными. Определение «национальный» является производным от слова «нация». Понятие «нация» намного шире понятия «этнос», так как существует множество полиэтнических наций, например, россиянами считаются представители многих этнических групп (русские, татары, чеченцы, башкиры и другие). Характерными признаками этноса являются культура, самосознание, наличие общих интересов и ментальных установок. Таким образом, понятия «этнический» и «национальный» не являются синонимичными, особенно если принять во внимание тот факт, что Ю.В. Бромлей определяет нацию как «этносоциальный организм, обладающий экономической и политической общностью» [8].

Вернемся к исследованию В.Н. Вагнер, которая активно использует термин «методика этноориентированно-языковой ориентации». Она описывает методику преподавания РКИ англо- и франкоговорящим обучающимся. В.Н. Вагнер в своей работе приводит сравнительный анализ языковых особенностей разных этнических групп, исследует типичные ошибки англо- и франкоговорящих студентов. Её работа основана на принципах психолингвистики [9, с. 59, 87].

Позже Вера Николаевна Вагнер выдвигает идеи лингвоориентированной методики [9]. На тот момент исследователи соглашались с тем, что изучение языка без

изучения особенностей культуры представляется неэффективным и недостаточным для реализации полноценного поликультурного диалога. Появляются новые научные работы, которые дополняют теоретическую базу и расширяют понятие этноориентированного подхода или, как говорилось ранее, лингвоориентированной методики. [7, 4, 16, 17, 19, 20].

В 2004 году вышла крайне важная научная работа Ирины Евгеньевны Бобрышевой. Её работа внедряет новый компонент в понятие этноориентированного обучения. И.Е. Бобрышева исследует когнитивный этно-стиль обучающихся. Она анализирует психологическую составляющую стиля учебно-познавательной деятельности: фоновую парадигму (ощущения, эмоции, регуляционные процессы / волевая регуляция, интуиция) и центральную парадигму (восприятие, память, мышление). Она рассматривает коллективный субъект (этно-группу) с точки зрения психологического и культурного своеобразия [7, с. 43–56]. Теоретическая и практическая значимость её работы определяют направление дальнейших исследований в области этноориентированного обучения и подчеркивают неоспоримую актуальность данной проблемы.

Т.А. Кротова определяет этноориентированное обучение как обучение, основанное на «понимании этноса как общности людей, связанных генетическим родством, общностью происхождения и исторического пути, единством языка, территории и культуры, традиций и самосознания, имеющих оригинальный стереотип мышления и поведения...» [14, с. 54]. Отличием этноориентированного обучения от традиционной национально-ориентированной методики является опора на данные социологии, социолингвистики, этнопсихологии и этнографии.

Также стоит обратить внимание на термин «этно-методика», который часто используется как синоним «этноориентированного обучения». Т.А. Кротова выделяет принципиальное отличие: этноориентированное обучение основывается на данных «этнолингвистики, социологии, этнопсихологии и этнографии» [4, с. 46]. С.А. Хавронина и О.Д. Митрофанова подтверждают, что этнометодика – это область педагогики, направленная на использование этноориентированной модели обучения РКИ, построенной на основе изучения этносоциопсихологических и этнокультурных особенностей иностранных учащихся [23].

Обратимся к терминам «этнопедагогика» и «народная педагогика», которые непосредственно связаны между собой. Этнопедагогика – наука, предметом изучения которой является народная педагогика как традиционная практика воспитания и обучения, исторически сложившаяся у различных этносов [18, с. 14–15]. Этнопе-

дагогика, по мнению Г.Н. Волкова, «исследует систему народного воспитания и является педагогикой национального развития, подъема, возрождения, одновременно педагогикой этнического самовоспитания, национальной гордости и национального спасения».

Считаем необходимым подвести итоги и разграничить некоторые понятия. Национально-ориентированное обучение включает особенности учебно-познавательной деятельности студентов, национально-языковую специфику восприятия, сопоставление и анализ степени различий родного и изучаемого языков и сопоставление культур. Этноориентированное обучение основано на понимании этноса как общности людей, оно базируется на данных социологии, социолингвистики, этнопсихологии и этнографии, включая исследование этнокультурного стиля учебно-познавательной деятельности. Лингвоориентированная методика основывается на принципах психолингвистики, предполагает сопоставление языков и анализ типичных ошибок иностранных студентов. Некоторые исследователи включают понятия этно- и лингво-ориентированного подходов в понятие «национально-ориентированного обучения» [2, с. 27–28].

В рамках поликультурного образования данная проблематика является весьма актуальной. Среди исследователей прослеживаются разночтения в терминологическом описании этноориентированного обучения. Однако приведенный анализ подчеркивает взаимодополняемость терминов. В рамках исторического ретроспективного анализа каждое следующее исследование наследует уже существующие на тот момент идеи. Несмотря на то, что все понятия этноориентированного подхода в обучении нельзя назвать синонимичными, можно подчеркнуть, что в понятие этого концепта входят важные составляющие: учёт национальных, культурных, языковых и когнитивных особенностей представителей разных этнических групп. Целесообразно полагать, что вопрос вариативности терминологического описания этноориентированного обучения может значительно влиять на концепцию научной работы, что является актуальным для исследователей, включая авторов и читателей. Однако стоит также отметить, что существующая терминологическая вариативность подчеркивает актуальность настоящего исследования и раскрывает сущность рассмотренного понятия.

Подведем общий итог работы словами Светланы Григорьевны Тер-Минасовой: «Каждый урок иностранного языка — это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием ...представление о мире» [22, с. 30].

## ЛИТЕРАТУРА

1. Banks J.A. Educating citizens in a multicultural society / A. Banks. James. New York and London: Teachers College Press, 2007. 199 p.
2. Kazhuro D.V., Denisultanova V.D. Professionally and Nationally Oriented Methodology of Teaching Russian as a Foreign Language / Kazhuro D.V., Denisultanova V.D. / Higher Education Today. 2023. №3. P. 24–28. URL: <https://hetoday.ru/node/75>
3. Ladson-Billings G.J. Toward a theory of culturally relevant pedagogy. American Education Research Journal, 1995. V.35, p. 465–491. URL: <http://ereserve.library.utah.edu/Annual/ECS/6950/Calderon/ecs6950cited.pdf>
4. Бальхина Т.М., Чжао Юйцзян От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы пути их преодоления: монография; 2-е изд. М.: РУДН, 2010, 344 с. URL: <https://journals-altspu.ru/5-floor/article/view/1626/1512>
5. Беженарь О.А. Этноориентированный подход как средство повышения мотивации в процессе обучения русскому как иностранному вне языковой среды (на примере италяязычных учащихся) / Беженарь О.А., Поморцева Н.В. // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность. 2017. С. 67–71. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32565849>
6. Бережнова Л.Н. Этнопедагогика: учебное пособие / Л.Н. Бережнова, И.Л. Набок, В.И. Щеглов. Москва: Академия, 2007. 240 с. - ISBN 978-5-7695-2974-0. URL: <https://library.tou.edu.kz/fulltext/buuk/b1193.pdf>
7. Бобрышева И.Е. Культурно-типологические стили учебно-познавательной деятельности иностранный учащийся в методике обучения русскому языку как иностранному: Дис. ... д. пед. наук: 13.00.02. М.: РГБ, 2005 (Из фондов Российской Государственной библиотеки) – 400 с.
8. Бромлей Ю.В. Очерки теории этноса. М.: Наука, 1983. 418 с. URL: [https://static.iea.ras.ru/books/Bromley\\_ocherki\\_teorii\\_etnosa.pdf](https://static.iea.ras.ru/books/Bromley_ocherki_teorii_etnosa.pdf)
9. Вагнер В.Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим: автореферат дис. ... доктора педагогических наук. М., 2001. 200 с.
10. Вагнер В.Н. Применение сопоставительного метода при обучении русскому языку учащихся с родственным языком (словацким) - на материале морфологии: 10.02.20 / Вагнер Вера Николаевна; Москва, 1970. – 224 с.
11. Волков Г.Н. Этнопедагогика: Учеб. для студ. сред. и высш. пед. учеб. заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 1999. 168 с. URL: [https://pedlib.ru/Books/1/0078/1\\_0078-1.shtml](https://pedlib.ru/Books/1/0078/1_0078-1.shtml)
12. Всеволодова М.В., Амиантова Э.И., Битехтина Г.А., Клобукова Л.П. Функционально-коммуникативная лингводидактическая модель языка как одна из составляющих современной лингвистической парадигмы [Текст]: становление специальности "Русский язык как иностранный" / Э.И. Амиантова, Г.А. Битехтина, М.В. Всеволодова, Л.П. Клобукова // Вестник Московского университета. Сер.9, Филология. 2001. №6. Библиогр.: с. 231–233. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalno-kommunikativnaya-grammatika-i-russkaya-yazykovaya-kartina-mira.pdf>
13. Кротова Т.А. Этноориентированная система лингвокультурной адаптации арабских учащихся в практике обучения РКИ: 13.00.02 / Кротова Т.А.; Москва, 2015. 243 с. URL: [http://dissovet.rudn.ru/web-local/prep/rj/index.php?id=21&mod=dis&dis\\_id=497](http://dissovet.rudn.ru/web-local/prep/rj/index.php?id=21&mod=dis&dis_id=497)
14. Кротова Т.А. Этноориентированная система лингвокультурной адаптации арабских учащихся в практике обучения РКИ: 13.00.02 / Кротова Т.А.; Москва, 2015. – 243 с. URL: [http://dissovet.rudn.ru/web-local/prep/rj/index.php?id=21&mod=dis&dis\\_id=497](http://dissovet.rudn.ru/web-local/prep/rj/index.php?id=21&mod=dis&dis_id=497)
15. Куликова Е.Ю. Этнометодическая модель обучения русскому языку трудовых мигрантов из Республики Таджикистан: 13.00.02: автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Куликова Екатерина Юрьевна; Российский университет дружбы народов, 2019. 25 с.
16. Невмержицкая Е.В. Этно-ориентированная методика обучения иностранному языку в системе среднего профессионального образования / Невмержицкая Е.В.; 2011. 715 с.
17. Невмержицкая Ю.П. Этнопедагогическое обеспечение этноидентификационных механизмов в образовательном процессе / Невмержицкая Ю.П. // Социально-политические и историко-культурные аспекты современной геополитической ситуации. – 2017. – С. 193–197. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32799313>
18. Петрова Т.Н. Этнопедагогика Г.Н. Волкова как сокровищница народной жизни / Т.Н. Петрова // Вестн. Чуваш. гос. пед. ун-та им. И.Я. Яковлева. 2005. № 2 (45). С. 14–16. URL: [http://www.nbchr.ru/PDF/jd\\_volkov\\_1.pdf](http://www.nbchr.ru/PDF/jd_volkov_1.pdf)
19. Пугачев И.А. Лингвоориентированный подход в обучении русскому языку как иностранному и как неродному / Пугачев И.А. // Текст культуры и культура текста. 2017. С. 728–731. URL: <https://ropryal.ru/wp-content/uploads/2017/03/pugachev-1.pdf>
20. Пугачёв И.А. Этноориентированная методика в поликультурном преподавании русского языка как иностранного [Текст]: монография / И.А. Пугачёв. М.: РУДН, 2011. 284 с. URL: <https://ropryal.ru/wp-content/uploads/2017/03/pugachev-2.pdf>
21. Румянцева Н.М. Этноориентированное обучение - важная составляющая методики преподавания русского языка как иностранного / Румянцева Н.М., Рубцова Д.Н. // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2019. № 1. С. 196–207. URL: <https://philol-journal.sfedu.ru/index.php/sfuphilol/article/view/1254/1234>
22. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Москва: Издательство Московского университета, 2008. 352 с. URL: <http://www.ffl.msu.ru/research/publications/ter-minasova-lang-and-icc/ter-minasova-yazik-i-mkk-BOOK.pdf>
23. Хавронина С.А. Этнометодика как одно из перспективных направлений преподавания РКИ / Хавронина С.А., Митрофанова О.Д. // Уроки русской словесности. 2017. С. 72–73. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=30347368>
24. Шабайти И. Этноориентированное обучение в системе методики преподавания РКИ / Шабайти Илихаму, Гао Лия // Kant. 2021. № 2. С. 441–446. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/etnoorientirovannoe-obuchenie-v-sisteme-metodiki-prepodavaniya-rki>

25. Шабайти И. Этноориентированное обучение русскому языку уйгуров в вузах КНР / Шабайти Илихаму; 2023. 202 с. URL: [https://www.rudn.ru/storage/media/science\\_dissertation/0b47c33b-e26e-471a-b79f-0e01a7351edf/1a77f1PSVLNsfrQdSaj0UmRs5nUqTUg2ulCgNo7V.pdf](https://www.rudn.ru/storage/media/science_dissertation/0b47c33b-e26e-471a-b79f-0e01a7351edf/1a77f1PSVLNsfrQdSaj0UmRs5nUqTUg2ulCgNo7V.pdf)
26. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. Изд. 2-е. М., «Высш. школа», 1974. 112 с.
27. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие. М.: ФЛИНТА: Наука, 2017. 512 с. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575255>

---

© Бодрова Полина Евгеньевна (bodrova-pe@rudn.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»